Universitas Indonesia Library >> UI - Skripsi Membership

Penerjemahan kata kerja be masalah penerjemahan kata kerja be dalam karya Ernest Hemingway The Old man and the sea

M.G. Laksmi Hidayati, author

Deskripsi Lengkap: https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158115&lokasi=lokal

---

Abstrak

Penulisan skripsi ini terutama adalah untuk memerikan (mendeskripsikan) penerjemahan kata kerja be di dalam bahasa Indonesia. Selain itu penulis juga berusaha untuk mencari peluang perpadanannya serta kemungkinan-kemungkinan pergeseran yang terjadi. Berdasarkan pengamatan terhadap korpus, dapatlah kemudian diambil kesimpulan sementara berdasarkan fungsi kata kerja be sebagai kata kerja ko_pula, sebagai kata kerja bantu yang berfungsi sebagai bagian penanda aspek progresif dan diatesis pasif, dan sebagai kata kerja leksikal. Kata Kerja Kopula Berdasarkan hasil pengamatan dalam analisis terha_dap korpus, terdapat beberapa padanan bagi kata kerja kopula be, yaitu bentuk zero, kata kopula adalah, dan kata-kata kopula lain (kata-kata lain yang berfungsi se_bagai kopula). Dari 583 kali pemunculan kata kerja kopu_la be dalam korpus, 86,27% di antaranya berpadanan dengan bentuk zero, 4,80% berpadanan dengan kata kopula adalah, dan 13,72% berpadanan dengan kata-kata kopula lain. Dan data di atas, yang menarik adalah bahwa kata kerja kopula be berpadanan zero dalam korpus bahasa Indonesianya mempunyai peluang perpadanan yang paling besar. Kenyataan ini kiranya mendukung pendapat bahwa pada dasarnya kata kopula tidak perlu selalu digunakan dalam kalimat nominal bahasa Indonesia, kecuali kalimat nominal tersebut dapat menimbulkan keambiguan. Hal lain yang juga menarik adalah bahwa padanan zero dapat muncul dalam kalimat nominal berpredikat kata benda, ajektif, maupun adverbia. Dengan kata lain, padanan zero muncul